

Quaestiones Aeschyleae Criticae: Persae

POR

ESTEBAN CALDERON DORDA

Adentrarnos en la obra de Esquilo conlleva un enfrentamiento con cuestiones textuales. El presente trabajo es una breve síntesis de un estudio más amplio (1) en el que afrontamos los problemas críticos que presentan cerca de 250 pasajes de *Los Persas*. A la hora de seleccionar el material para una nueva edición, hemos optado por reducir el estudio a todas aquellas lecturas en que existe discrepancia entre alguna de las seis ediciones (2) que hemos creído más representativas, sin olvidar, claro está, las demás. El motivo principal es que, así, evitamos tratar innecesariamente lecturas cuya aceptación es general y que ofrecen poca duda; y aun hecha esta delimitación, el material seguirá siendo considerable.

El sistema seguido ha sido clasificar los problemas por el tipo de origen que hayan tenido: sintáctico, métrico, paleográfico, etc. Esto nos ha permitido intuir la evolución que, con toda probabilidad, una determinada lectura debió seguir para llegar a nuestras modernas ediciones. Así se nos explican muchos de los errores transmitidos.

En este artículo sólo exponemos las discrepancias más importantes, no todas, que tenemos respecto a la edición de D. Page. Fácilmente se advertirá que para el establecimiento del texto somos conservadores res-

(1) Título original: *Cuestiones de Crítica Textual de «Los Persas» de Esquilo*. Memoria de Licenciatura (inédita), Madrid, 1979.

(2) H. D. BROADHEAD, *The Persae of Aeschylus*, Cambridge, 1960. P. GROENEBOOM, *Aischylos, Perser*, Gotinga, 1930. P. MAZON, *Eschyle*, I, Paris, 1949. G. MURRAY, *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae*, Oxford, 1937. P. PAGE, *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae*, Oxford, 1970. A. SIDGWICK, *Persae*, Oxford, 1903.



pecto al editor inglés, sin llegar, por supuesto, a una aceptación ciega de las lecturas transmitidas.

No es nuestra pretensión establecer, con este trabajo, un texto definitivo de *Los Persas*, sino intentar aclarar algunos puntos del mismo que, pensamos, presentan facetas mejorables. Este es nuestro intento, aunque en ocasiones nos internemos en un terreno deslizante que, con Homero, nos hace pensar en el texto como:

... ποταμῷ πλήθοντι ἑοικῶς
χειμάρρῳ, ὅς τ' ὄκα ῥέων ἐκέδασσε γεφύρας.

(*Il.*, V, 87-88)

Presentamos, a continuación, una tabla de las discrepancias tratadas en este trabajo, y que servirá de punto de referencia a lo largo del mismo.

<i>Page</i>	<i>Calderón</i>
v. 13. ὄιχωκεν, ἐὸν IYO ^{ac} Ya ² ve et v. I. in schol. ABPH.	οἶχωκε, νέον rell.
v. 121. ἄσεται Burney	ἔσεται codd.
v. 146. delet versus	τὸ πατρωνύμιον γένος ἡμέτερον codd.
v. 162. ἄμαντις οὔσα δειμάτος Lawson	ἔμαντιῆς οὔσ' ἀσειμαντος codd.
v. 173. φράσειν Elmsley	φράσαι codd.
v. 208. πτεροῖν Lh	πτεροῖς rell.
v. 223. Κάτοχα μαυροῦσθαι. Blom- field	κάτοχ' ἄμαυροῦσθαι codd.
v. 245. κiónτων Wecklein	iónτων codd.
v. 256. † ἀνι' ἀνια † codd.	αἰν' αἰνά Pauw
v. 270. ἦλθεν, αἰαῖ Murray	ἦλθ' ἐπ' αἰαν MAVNdN ^c PKY
v. 329. † τοιῶνδ' ἀρχόντων νῦν † fere codd.	τοιῶνδέ γ' ἀρχόντων FTr
v. 334. τασόνδε πλήθος ἦν νεῶν Bothe	πόσον δὲ πλήθος ἦν νεῶν WLC PKQGFTr
v. 485. δ' suppl. Page	
v. 549. ἐκκενωμένα Hermann	ἐκκενουμένα fere codd.
v. 555. οὐ καὶ τότε Page	οὕτω τότε codd.
v. 559. λινόπτεροι Schütz	[αἰ δ'] ὀμόπτεροι codd. αἰ δ' delevit Brunck
v. 602. αἰέν ἀνεμον Weil	αἰεὶ δαίμον' codd.
v. 647. ἦ fere codd.	ἦ om. Tr
v. 651. θεῖον Schütz	

- | | | |
|---------|--|--|
| v. 652. | πόποτ' ΟΥ | ποτ' rell. |
| v. 665. | κοινά γὰ Stolberg | καινά τε codd. |
| v. 666. | δεσποτᾶν Dindorf | δεσπότου codd. |
| v. 761. | Σούσων <τ'> ἐξεκείνωσεν
πέδον Broadhead | Σούσων ἐξεκείνωσεν πεσόν fere
codd. |
| v. 782. | νέος ἐτ' ὦν Martin | νέος ἐὼν MI |
| v. 782. | νέ' ἀφρονεῖ Martin | νέα φρονεῖ codd. |
| v. 815. | † ἐκπαιδεύεται † | sin óbelos. |
| v. 829. | † σωφρονεῖν κεχρημένοι †
fere codd. | τῷ φροεῖν κεχρημένοι Stewart |
| v. 860. | αἶτε (Page), πολισματα
(Keiper) | ἠδέ νομίσματα fere codd. |
| v. 862. | < > | <ἄνδρας ἐς> suppl. Havet |
| v. 924. | † ἀγδαβάται † | sin óbelos. |
| v. 944. | † καὶ < > † | καὶ <τάν> anonymus |
| v. 966. | † ποῦ δέ † codd. | ποῦ δὴ p ^{ser} . |
| v. 975. | † κατιδόντες † codd. | κατιδόντες <τάς> suppl. Blom-
field |
| v. 978. | Περσᾶν τὸν ἄωτον Page | τὸν Περσῶν αὐτοῦ codd. |
| v. 13. | | |

Οἶχωκε es la forma jónica de perfecto. Parece que en la tragedia ática eran frecuentes estos jonismos, pero, a los ojos de los copistas, esta forma debía ser un tanto extraña; de ahí la confusión en favor de una forma más usual. Estamos, pues, ante un caso de *lectio difficilior*. Esta lectura consta, además, en los códices más autorizados.

Page sigue la lectura ἐὼν que dan algunos MSS. en detrimento de una importante tradición manuscrita y del sentido. Interpretamos como sigue: «pues toda la fuerza nacida de Asia se ha ido, y ladra a un hombre joven». El hombre joven es Jerjes que marcha, en la metáfora, «de caza» rodeado de su jauría.

v. 121.

La corrección de Burney supone una confusión ε/αι. Sintácticamente, además de variar sensiblemente el sentido, prefiere el presente al futuro ἔσσεται. Nos parece innecesaria dicha corrección.

v. 146.

La mayor parte de los editores acepta el mismo texto que nosotros defendemos. Algunos de ellos entre corchetes, tal es el caso de Murray

y Broadhead. Diversos autores han vertido artículos sobre el particular. A. E. Housman (3) cambia el orden de palabras: γένος ἡμέτερόν τε πατρωνύμιον. Muy interesante y convincente es la interpretación de J. K. Schoenberger (4): τὸ πατρωνύμιον γένος ἡμέτερον. Sin embargo, preferimos considerar como genuino el texto transmitido.

v. 162.

La conjetura de J. C. Lawson (5) implica toda una colección de confusiones respecto a ἐμαυτῆς, amén de mala separación basada en la lectura del códice *Lc*. La unanimidad de los códices y la interpretabilidad del texto nos hacen desechar la conjetura de Lawson.

v. 173.

Parece mejor la construcción μή + infinitivo de aoristo. La conjetura de Elmsley, futuro, obra en favor de una interpretación más fácil del texto.

v. 208.

La lectura del MS. *Lh*, que transmite un dual, es muy sugestiva. Sin embargo, y dado que se trata de un MS. tardío e incompleto (6), podemos pensar que estamos ante una corrección por confusión de rasgos: ς semi-lunar/v. En el resto de los MSS. hay unanimidad en presentar la forma de dativo: πτεροίς.

v. 223.

La forma que propone Blomfield, basada en la diéresis métrica, es muy rara. Sólo tenemos un ejemplo en Tragedia (7), frente a la forma protética. Blomfield quiere ver una errónea separación de palabras: KATOXAMAYP...

v. 245.

No es necesario corregir el texto, puesto que el sentido de ἰόντων, lectura que dan unánimemente los MSS., es correcto: «Dices cosas terribles de pensar para los progenitores de los que marchan».

(3) *AJP* IX, 1888, págs. 317-325.

(4) *PhW* 1937, pág. 1168. Esta conjetura fue entrevista anteriormente por Vite-lli y Newman.

(5) *CR* 1934, pág. 4.

(6) Sólo transmite en *Persas* los vv. 1-937.

(7) *Agamenón* 296.

v. 256.

trica: debe resultar un dímetro yámbico y sobra una mora:

ἀνὶ ἄνια κακὰ νεόκοτα καὶ

Con la corrección de Pauw el dímetro yámbico es correcto:

αἶν' αἰνὰ κακὰ νεόκοτα καὶ

Broadhead (8) expone paralelos de la forma αἰνά en Sófocles, *Ayante*, 706, y Esquilo, *Persas*, 930

v. 270.

Defendemos la lectura de la tradición manuscrita, a pesar de las repeticiones en dos versos de palabra como γᾶς, αἶαν, χώραν. El texto es

La lectura de los MSS. es incorrecta desde el punto de vista de la mé-
inteligible: «llegaron desde la tierra de Asia al país enemigo, el territorio
griego». Los versos 270-271 deben quedar así:

γᾶς ἀπ' Ἀσίδος ἦλθ' ἐπ' αἶαν

ἴθαν, Ἑλλάδα χώραν.

Métricamente, el v. 270 es correcto: hiponácteo.

v. 329.

Pensamos que el texto no debe atetizarse (9). En este sentido, aceptamos la lectura de *FTr*, apoyada por Brunck:

τοιῶνδ' ἔ γ' ἀρχόντων ὑπεμνήσθην πέρι

El texto que apoyamos presenta, ciertamente, un problema de cesura. Pero no es una cuestión insalvable, pues hay otros pasajes, no corruptos, con idéntica dificultad (10). Nuestra lectura procede de MSS. de la tradición triclíniana, lo que nos hace pensar que tal vez sea una conjetura de Demetrio Triclinio.

v. 334.

Bothe supone una confusión gráfica y mala separación. Nos parece innecesaria esta corrección, pues el sentido es correcto y métricamente no aporta nada nuevo.

(8) *The Persae of Aeschylus*, pág. 98.

(9) Page con óbelos, pues en el primer metro se rompe el ritmo yámbico.

(10) Cf. W. J. W. KOSTER, *Traité de métrique grecque*, Leyden, 1966, pág. 99. Por ejemplo, el v. 469 de *Persas*.

v. 485.

Después del v. 484 estableció una laguna Schütz (11). Para mantener la unión se han propuesto diversas partículas como la que aquí nos ocupa de Page. Si bien la casi totalidad de las ediciones consultadas mantienen la lectura estricta de los MSS.:

διεκπερῶμεν ἔς τε Φωκέων χθόνα.

Métricamente es mejor, ya que no debemos recurrir a la sustitución de un yambo por un espondeo. Es un trímetro yámbico puro.

v. 549.

La conjetura de Hermann se basa en un error mecánico de copia, mediante el cual, el copista se saltó una sílaba —*κε*—. La confusión *ου/ω* no ofrece problemas en paleografía. La finalidad de esta conjetura es ofrecer una simetría exacta con su correspondiente en la antístrofa (v. 559), pero este verso también ofrece problemas. Nosotros preferimos corregir en la antístrofa. Es el eterno dilema, la Escila y Caribdis de quien se dedica a la Crítica Textual.

v. 555.

La lectura de los MSS. se debe interpretar como una pregunta retórica: «¿Por qué Darío, señor del arco, fue tan inofensivo para sus ciudadanos, el jefe amado de Susa?». Es decir, Jerjes ha sido perjudicial para su pueblo, ya que, guiado por su *hybris*; le ha causado muchas bajas al enfrentarle a la divina Hélade. Esto es lo que dice el coro en el v. 551:

Ξέρξης δ' ἀπώλεσεν, τοτοῖ

Darío fue, en sus expediciones, más incruento para sus súbditos.

v. 559.

Este verso está muy mal transmitido y los códices tienen diversas correcciones. La conjetura de Schütz supone una corrupción tipo:

ΑΙΝΟΠΟΠΤΕΡΟΙ > ΑΙΝΟΙΤΕΡΟΙ

Debemos añadir a esto algunas confusiones en la transmisión de las letras, lo que dificulta la aceptación de esta lectura. Preferimos aceptar la corrección de Brunck, de forma que el esquema métrico se corresponda con el v. 549 antes citado. Proponemos: ὀμόπτεροι κτανώπιδες.

(11) También Halbertsma, Paley y Mazon.

v. 602.

No parece aconsejable corregir la construcción δαίμων' ... τύχης, que dan los MSS. En efecto, una divinidad puede ejercer su voluntad inspiradora como si de viento se tratase, conduciendo favorablemente a alguien a un fin determinado. Paleográficamente no nos parece acertada la conjetura de Weil, sería *lectio facilior*. Menos probable es la corrección que hace Headlam (12) a este verso:

τὸν αὐτὸν αἰεὶ τοῦτον οὐριεῖν τύχας

v. 647.

De nuevo nos encontramos con el dilema de corregir en la estrofa o en la antístrofa. Pensamos que la métrica sufre menos si corregimos en la estrofa:

ἢ φίλος ἀνὴρ, φίλος ὄχθος

Dímetro coriámbico hipercataléctico. Precisamos también de la conjetura de Burney ἀνὴρ; es preciso que en ese lugar haya una sílaba larga. El problema sería de colocación de espíritu: es más frecuente, a los ojos de los copistas, ἀνὴρ que ἀνὴρ con crasis.

v. 651.

La forma οἶος es muy rara en Tragedia (13). Este criterio empujó a Schütz a conjeturar θεῖον basándose, tal vez, en la declaración del coro en el v. 655: θεομήστωρ. Sin embargo, los escolios nos animan a mantener la lectura de los MSS.; el escolista de *M* dice: τὸν μόνον γεγόμενον βασιλέα διὰ τὸ κηδεμονικόν. También tenemos el testimonio de las inscripciones persas (14), que tienen atestiguada una fórmula equivalente a οἶον ἀναχτα: «único rey».

v. 652.

La lectura de los dos códices leidenses parece una corrección para subsanar la deficiencia métrica que se produce respecto a la estrofa, donde los MSS. dan una sílaba de más. Al corregir la estrofa (v. 647) postulamos el mantenimiento de la lectura ποτ' que dan casi todos los códices. Πῶποτε,

(12) *JP* 1895, pág. 299.

(13) En Esquilo sólo aparece en *Agamenón* 131, y con valor adverbial.

(14) Cf. G. GARITTE, *RBP* 1943, págs. 186-192.

además, es un *hapax* en Esquilo. Métricamente, obtenemos un dímetro coriámbico hipercataléctico:

οὐδέ γὰρ ἄνδρας ποτ' ἀπόλλυ

v. 665.

La presencia de palabras como *καινά* y *νέα* ha hecho que se conjeturen algunas lecturas. Enger propone que se sustituya por *αἰανῆ*, pero la paleografía nos hace ser muy escépticos sobre la validez de esta lectura. Más sugestiva es la propuesta por Stolberg, y paleográficamente más plausible; sin embargo, la interpretación no nos convence, amén de parecernos a todas luces innecesaria.

v. 666.

Dindorf sustituye la desinencia del genitivo de singular por la de plural dorio. Paleográficamente es fácil, pero la interpretación nos hace romper, una vez más, una lanza en favor de los códices. El coro, compuesto de ancianos persas, llama a Darío, que es señor de Jerjes, actual rey de dichos persas. Mantenemos, por tanto, la lectura *δεσπότου*.

v. 761.

La aceptación de *πέδον* implica introducir un *τ'* que no aparece en ningún códice: «la ciudad y la llanura de ...». No vemos motivaciones fuertes para refutar la tradición manuscrita; máxime si tenemos en cuenta que el mismo Broadhead mantiene la lectura de los MSS. en su edición.

v. 782.

Nos hallamos ante un doble problema. La mayoría de los códices dan *νέος ὦν*, erróneo desde el punto de vista de la métrica:

Ξέρξης δ' ἐμὸς παῖς νέος ὦν νέ' ἀφρονεῖ

Varios MSS. han corregido este error cambiando el orden: *ὦν νέος*. Entre estos MSS. se halla toda la tradición triciniana. Martin ve en *έών* una forma jónica poco usual y corrige *νέος* ἔτ. ὦν. Preferimos aceptar la lectura de los MSS. *M* e *I* como *lectio difficilior* y, métricamente, aceptable:

Ξέρξης δ' ἐμὸς παῖς νέος έών νέα φρονεῖ

La otra corrección de Martin, basada en un mal corte, nos parece superflua e injustificada. Nuestra interpretación para este verso es la siguiente: «Mas mi hijo Jerjes, al ser joven, piensa cosas de joven».

v. 815.

J. E. Harry en dos artículos ha intentado explicar este pasaje tan difícil. En el primero de ellos (15) corrige el verbo final por $\acute{\epsilon}\kappa\ \pi\omicron\iota\ \delta\epsilon\iota\upsilon\epsilon\tau\alpha\iota$, y dice que se debe interpretar a la luz del verso siguiente. Como paralelo a esta interpretación cita el v. 48 de los *Siete*. En el segundo artículo (16), da como texto completo para este verso lecturas diferentes:

$\kappa\rho\eta\nu\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\upsilon}\pi\epsilon\sigma\tau\iota\nu\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\prime\ \acute{\epsilon}\tau\prime\ \acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\pi\epsilon\delta\prime\ \acute{\upsilon}\epsilon\tau\alpha\iota$

Prescindiendo de que el final de verso crea palabras nuevas en Esquilo, hay que objetar la muy poca credibilidad que ofrece la combinación $\kappa\rho\eta\nu\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\upsilon}\pi\epsilon\sigma\tau\iota\nu$.

Paul Mazon (17), siguiendo a Tucker (18), ha propuesto que se lea $\acute{\epsilon}\kappa\pi\lambda\iota\nu\theta\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\tau\alpha\iota$. Piensa que la imagen que ofrece este verbo puede ser la de la culminación de un edificio. Lawson (19) también se muestra partidario de este verbo, si bien habría que corregir, para él, el verso en toda su extensión:

$\kappa\rho\eta\nu\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\upsilon}\pi\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta,\ \kappa\acute{\alpha}\lambda\lambda\prime\ \acute{\epsilon}\tau\prime\ \acute{\epsilon}\kappa\pi\lambda\iota\nu\theta\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\tau\alpha\iota$

Preferimos mantener, con Mazon y Untersteiner, el texto de los MSS., difiriendo de Page en la colocación de la *crux philologica*. Interpretamos así: «y aún no está puesto el fundamento de los males, sino que todavía se está criando». Es decir, que los males sufridos son pequeños, y son pequeños comparados con el que se está gestando: la derrota de Plataea (20).

v. 829.

H. D. Broadhead (21) traduce $\sigma\omega\phi\rho\nu\epsilon\acute{\iota}\nu\ \kappa\epsilon\chi\rho\eta\acute{\nu}\epsilon\nu\omicron\iota$ como «*sapientia indigentes*», porque para que significase «usar» necesitaría el artículo. En esta línea va Stewart (22) con su conjetura. Paleográficamente es una corrección muy plausible, y, sintácticamente, acertada. Ciertamente, no tenemos ningún caso de $\chi\rho\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha\iota$ con infinitivo sin artículo. El sentido es, también, correcto.

(15) *TAPh* 1924, pág. XVIII.

(16) *RPh* 1924, pág. 129.

(17) *RPh* 1954, pág. 7.

(18) *CR* 1892, pág. 193.

(19) *CR* 1934, pág. 56.

(20) Cf. vv. 816-817.

(21) *The Persae of Aeschylus*, pág. 206.

(22) *CR* 1961, pág. 107.

v. 860.

La correlación ἤδέ ... δέ es correcta. Paleográficamente es interesante la conjetura de Mazón: αἱ δὲ νομίσματα. Preferible a la lectura que da Page en su edición, demasiado rebuscada. Parece lógico pensar que un ejército invasor victorioso, el persa, cambiara las costumbres de los invadidos imponiendo las suyas.

v. 862.

Por el verso correspondiente de la estrofa (v. 856), sabemos que falta alguna palabra o palabras antes de εὔ. Para esta laguna se han suscitado multitud de conjeturas. L. Massa Positano (23) ha defendido una interesante lectura, ἡμᾶς, que el MS. P¹ sitúa tras ἀπαθείς (v. 861). Hay conjeturas, como la de Gray (24): πανταχῆ, que no son válidas métricamente. Por la sintaxis y por la métrica nos convence la lectura que da L. Havet (25): ἄνδρας ἔς. Todo ello, claro está, dentro de la cautela propia del caso. El esquema métrico del verso reproduce con la lectura de Havet el del v. 856: dáctilo, espondeo, itifálico.

<ἄνδρας ἔς> εὔ πρᾶσσοντας ἄγον οἴκους.

v. 924.

La lectura de los MSS. es sumamente extraña, y su traducción difícil de determinar; de ahí que algunos editores opten por atetizar el texto. La forma de este término tiene un marcado carácter exótico, muy apropiado al marco general de la obra. Las conjeturas vertidas por los filólogos no han hallado demasiado eco en los editores modernos, y éstos prefieren interpretar el término transmitido por los MSS. En este sentido nos parece correcta la interpretación de Untersteiner (26): «da nobiltà discessi».

v. 944.

Esta adición es necesaria para la correspondencia métrica con el v. 935: dímetro anapéstico.

ἦσω τοι παῖ <τάν> πάνδурτον

(23) *Dioniso* 1949, pág. 66.

(24) *RPh* 1924, pág. 126.

(25) *RPh* 1921, pág. 123.

(26) *Le Tragedie*, Milán, 1947, pág. 217.

v. 966.

Page atetiza el texto teniendo en cuenta las objeciones de Pontani (27). Ποῆ δὴ es una corrección para introducir la interrogativa con un adverbio que es frecuentísimo en Esquilo (28): *Prometeo*, 118; *Agamenón*, 543; *Euménides*, 201, entre otros. Con esta lectura la correspondencia estrófica es correcta: docmios.

οἰοῖαι ποῦ δὴ σοι Φαρνοῦχός τ'

v. 975.

El esquema métrico a reproducir es un dímetro anapéstico (cf. v. 989). L. Havet (29) propone que se sustituya <οὐ>:

τὰς ὠγυγίους <οὐ> κατιδόντες

Esta conjetura tiene dos inconvenientes: la sustitución de un anapesto por un dáctilo no es muy ortodoxa, y el sentido es trastocado por la negación. Broadhead ha propuesto κατιδόντες <όμοῦ>. Pero tiene más influencia entre los editores, por ser estilísticamente mejor, la conjetura de Blomfield (30) τὰς; amén de reproducir mejor el pie de la antístrofa:

τὰς ὠγυγίους κατιδόντες <τὰς>

v. 978.

La corrección de Page es plausible paleográficamente y tiene la ventaja de una correspondencia métrica exacta. Sin embargo, nos parecen excesivas las alteraciones que se producen: alteración del orden, genitivo dorio e introducción de nuevos componentes semánticos. Interesante es, por demás, la conjetura de Blomfield (que acepta Murray): τὸν Πέρσαν ἀλτοῦ, refiriéndose al «Persa»; pensamos que todo el contexto descarta esta posibilidad, con el plural generalizado. Por tanto, creemos coherente defender, una vez más, la lectura transmitida por los MSS. Aunque con una sustitución, se respeta la correspondencia métrica: parremíaco.

ἦ καὶ τὸν Περσῶν ἀλτοῦ

(27) *Maia II*, 1949, págs. 283-284.

(28) Esta corrección la defiende F. M. Pontani. Cf. *supra*, en donde se pueden ver numerosos ejemplos.

(29) *RPh* 1921, pág. 124.

(30) Así: Murray, Mazon, Groeneboom, Sidgwick y Untersteiner.